

### PULSANTIERA DIGITALE

Pulsantiera in alluminio anodizzato con 12 tasti in acciaio e display a 4 cifre. Permette di comporre ed inviare fino a massimo 9999 chiamate e l'apertura della serratura direttamente dalla tastiera con un codice prememorizzato di 4 cifre.

#### Dati tecnici

Alimentazione	12Vcc ± 1
Assorbimento	0,1A
Tempo azionamento serratura	3 sec.
Temperatura di funzionamento	0° ÷ +40°C
Massima umidità ammissibile	90% RH

#### Installazione e collegamenti

Murare la scatola da incasso o fissare il tettuccio parapiovia serie Mody. Inserire la pulsantiera nel telaio portamoduli. Effettuare i collegamenti alla morsetteria rispettando le indicazioni dello schema da realizzare.

### PLACA DE CALLE DIGITAL

Placa de calle de aluminio anodizado con 12 pulsadores de acero y pantalla de 4 cifras. Permite componer y enviar un máximo de 9999 llamadas, así como la apertura de la cerradura directamente a través del panel con un código memorizado de 4 cifras.

#### Datos técnicos

Alimentación	12Vcc ± 1
Consumo	0,1A
Tiempo accionamiento cerradura	3 sec.
Temperatura de funcionamiento	0° ÷ +40°C
Humedad máxima admisible	90% RH

#### Instalación y conexiones

Empotrar en la pared la caja o fijar la caja de superficie serie Mody. Colocar la placa de calle en el soporte que sostiene los módulos. Efectuar las conexiones respetando las indicaciones del esquema adjunto.

### DIGITAL PUSH-BUTTON PANEL

Push-button panel made of anodized aluminum with 12 steel buttons and 4-digit display. It allows for dialing/sending max. 9999 calls and opening the door with a 4-digit code.

#### Technical features

Power supply	12Vdc ± 1
Operating current	0,1A
Door-opening time	3 sec.
Operating temperature	0° ÷ +40°C
Maximum humidity acceptable	90% RH

#### Installation and connections

Insert the recessed box into the wall or fix the rain shelter (mod. Mody). Insert the push-button panel in the module frame. Make the terminal block connections according to the desired arrangement.

### BOTONEIRA DIGITAL

Botoneira em alumínio anodizado com 12 botões em aço e display com 4 algarismos. Possibilita a composição e o envio até um máximo de 9999 chamadas e a abertura da fechadura diretamente da botoneira com um código pré-memorizado de 4 algarismos.

#### Dados técnicos

Alimentação	12Vcc ± 1
Absorção	0,1A
Tempo de ligação da fechadura	3 sec.
Temperatura de funcionamento	0° ÷ +40°C
Humidade máxima admissível	90% RH

#### Instalação e ligações

Aplicar a caixa de enbutir ou fixar o módulo antichuva série Mody. Inserir a botoneira no quadro portamódulos. Efectuar as ligações aos terminais, respeitando as indicações do esquema a ser realizado.

### PLAQUE DE RUE NUMERIQUE

Plaque de rue en aluminium anodisé avec 12 boutons-poussoirs en acier et écran à 4 chiffres. Permet de composer et d'effectuer 9999 appels au maximum; l'ouverture de la gâche s'effectue directement sur le clavier en composant un code pré-programmé de 4 chiffres.

#### Données techniques

Alimentation	12Vcc ± 1
Absorption	0,1A
Délai activation gâche	3 sec.
Température de fonctionnement	0° ÷ +40°C
Humidité max. admissible	90% RH

#### Installation et connexions

Murer le boîtier d'encastrement ou fixer la visière antipluie série Mody. Introduire la plaque de rue dans le châssis porte-modules. Procéder aux connexions au bornier conformément au schéma à réaliser.

### DIGITALE TÜRSTATION

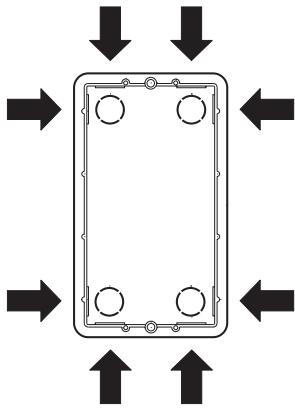
Türstation aus eloxiertem Aluminium mit 12 Stahltasten und Display mit 4 Ziffern. Ermöglicht das Eintippen und Senden von max. 9999 Rufen sowie die Türöffnung direkt von der Tastatur mittels eines zuvor eingespeicherten 4-stelligen Codes.

#### Technische Daten

Versorgung	12VGs ± 1
Aufnahme	0,1A
Türschloßbetätigungszeit	3 Sek.
Betriebstemperatur	0° ÷ +40°C
Zulässige Feuchtigkeit	max. 90% RH

#### Installation und Anschluß

UP-Dose einmauern oder Regendach der Serie Mody befestigen. Türstation in den Modulträgerrahmen einbauen. Anschlüsse an das Klemmenbrett unter Beachtung der Anweisungen des jeweiligen Installationsplanes vornehmen.



Posizione delle aperture passacavo.

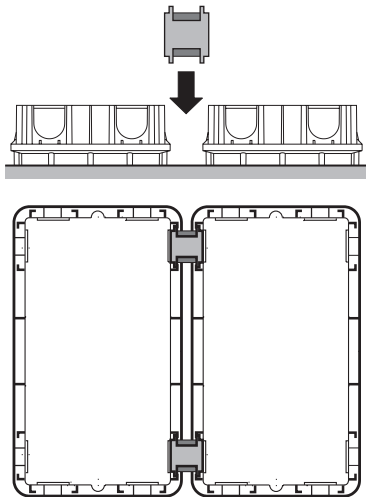
*Openings for cables.*

Position des ouvertures pour le passage des câbles.

Posición de los orificios por donde pasan los cables.

Posição das aberturas de guia de enfiamento de cabos.

*Position der Öffnungen für Lippklampen.*



Inserimento delle bocche passacavo tra le scatole da incasso. Operazione da eseguire prima della muratura.

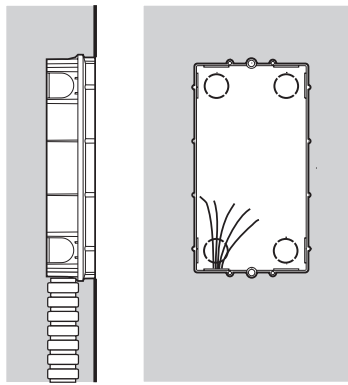
*Insertion of cable bush between back boxes. The cable bushes must be inserted before brickwork.*

Insertion de boîtes de connexion entre les boîtiers d'encastrement. Les boîtes de connexion doivent être insérées avant tous travaux de maçonnerie.

*Colocación, antes de proceder al empotramiento, de las piezas por donde pasan los cables entre las cajas de empotrar.*

Inserção, antes do cimento, das argolas de guia de comando de cabos entre as caixas de enbutir.

*Vor dem Einmauern sind die Lippklampen-Öffnungen zwischen die UP-Dosen einzusetzen.*



Muratura della scatola da incasso e passaggio dei cavi.

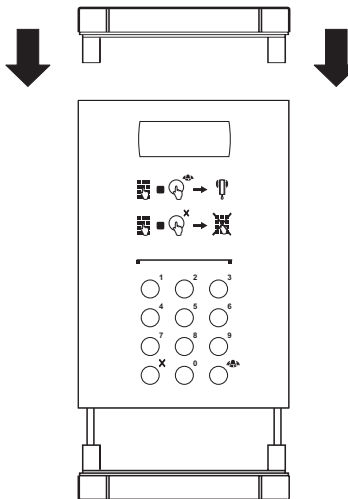
*Flush mounting and cables placing.*

Montage dans le mur et passage des cables.

*Empotrar la caja.*

Fortificação das caixas de enbutir.

*Einmauern der UP-Dose.*



Montaggio della pulsantiera sul telaio portamoduli.

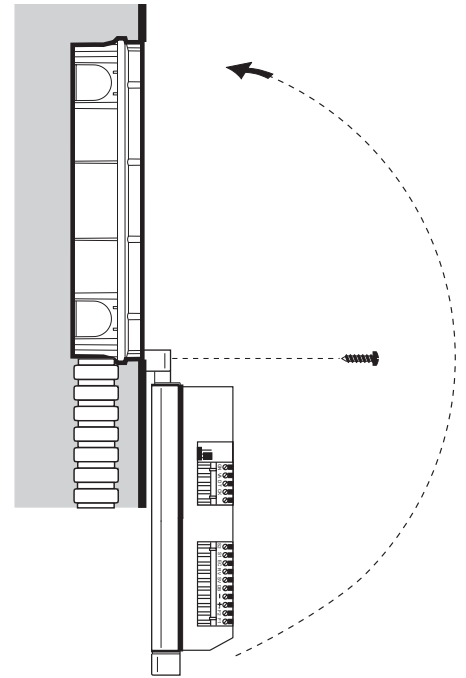
*Fix the push-button panel into the module frame.*

Montage de la plaque de rue sur le châssis porte-modules.

*Montaje de la placa de calle sobre el soporte que sostiene los módulos.*

Montagem da botoneira no quadro portamódulos.

*Montage der Türstation auf Modulträger-rahmen*



Fissaggio della parte inferiore e superiore del telaio portamoduli alla scatola da incasso. Si consiglia di applicare un cartoncino di protezione tra la placca e il muro.

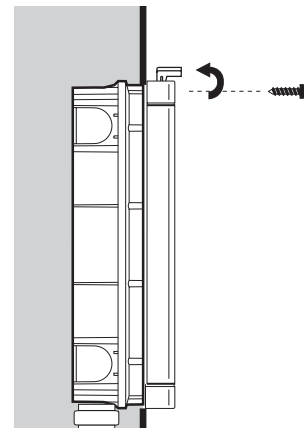
*Lower and upper fixing of the module frame on back box. It is advised to insert a protection between panel and wall while mounting.*

Fixation de la partie inférieure et supérieure du châssis porte-modules à la boîte d'encastrement. On conseille d'introduire un carton de protection entre la plaque et le mur.

*Fijación de la parte inferior/superior del soporte que sostiene los módulos a la caja de empotrar. Se aconseja aplicar un trocito de cartón como protección entre la placa y el muro.*

Fixação da parte inferior e superior do quadro porta-módulos à caixa de encastrar. Recomenda-se o uso de um papelão protetor entre a placa e o muro.

*Befestigung des Ober- und Unterteils des Modulträgerrahmens in der UP-Dose. Es empfiehlt sich einen Schutzkarton zwischen Mauer und Platte einzuschieben.*



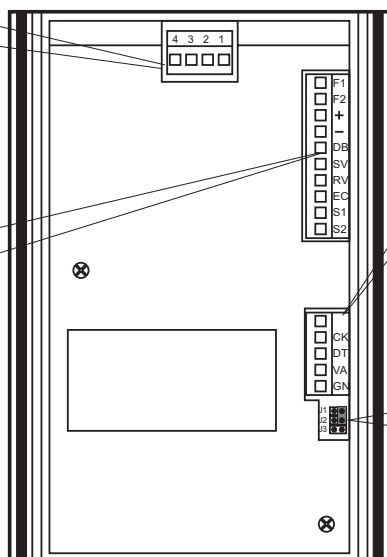
**Morsettiere di connessione**  
**Connection terminal boards**

**Borniers de connexion**  
**Bornes de conexión**

**Terminais de conexão**  
**Anschlußklemmenbretter**

al gruppo fonico MD30  
to the MD30 speaker unit  
au module phonique MD30  
al grupo fónico MD30  
ao grupo fónico MD30  
Zur Türfreisprecheinrichtung MD30

all'impianto da realizzare  
to the installation to be made  
à l'installation que l'on veut réaliser  
a la instalación a realizar  
à instalação a ser realizada  
Zur Anlage



al repertorio elettronico RD4120  
to the RD4120 electronic directory  
au répertoire électronique RD4120  
al repertorio electrónico RD4120  
ao repertório eletrônico RD4120  
Zum elektronischen Namenverzeichnis RD4120

ponticelli per programmare i codici di apertura serratura.  
jumpers for door opening code programming.  
pontet pour la programmation des codes d'ouverture de la gâche.  
puentes para programar los códigos de apertura de la cerradura.  
pontinhos para a programação dos códigos de abertura da fechadura.  
Überbrückungsklemmen zur Programmierung der Türöffncodes.

Tipo di collegamento Type of connection Type de connexion	Morsetti Terminals Bornes	Caratteristiche	Characteristics	Caractéristiques
alla colonna montante to riser a la colonne de paliers	<b>F1</b> <b>F2</b> <b>-</b> <b>+</b> <b>DB</b> <b>EC</b> <b>SV</b> <b>RV</b> <b>S1-S2</b>	canale trasmissione fonia canale ricezione fonia massa ingresso alimentazione ingresso linea dati comando scambiatore comando accensione video comando spegnimento video contatti apertura serratura	audio transmission channel audio reception channel ground power supply input data line input exchanger command video switching-on command video switching-off command door-opening contacts	canal transmission phonie canal réception phonie masse entrée alimentation entrée ligne de données commande inverseur commande mise sous tension vidéo commande mises hors tension contacts ouverture gâche
al gruppo fonico MD30 to the MD30 audio group au mod. phonique MD30	<b>1</b> <b>2</b> <b>3</b> <b>4</b>	ricezione fonia trasmissione fonia uscita alimentazione massa fonica	audio reception audio transmission power supply output audio ground	réception phonie transmission phonie sortie alimentation masse phonique
al repertorio elettronico to the electronic directory au répertoire électronique RD4120	<b>CK</b> <b>DT</b> <b>VA</b> <b>GN</b>	segnale di sincronismo ingresso dati uscita tensione +5V massa	synchronizing signal data input +5V supply voltage output ground	signal de synchronisation entrée ligne de données sortie tension +5V masse

Tipo de conexión Tipo de ligação Anschlußart	Bornes Terminais Klemmen	Características	Características	Merkmale
a la columna montante à coluna montante Zur Steigleitung	<b>F1</b> <b>F2</b> <b>-</b> <b>+</b> <b>DB</b> <b>EC</b> <b>SV</b> <b>RV</b> <b>S1-S2</b>	canal transmisión sonido canal recepción sonido masa entrada alimentación entrada línea datos mando conmutador mando para encender el video mando para apagarlo contactos apertura cerradura	canal de transmissão fônica canal de recepção fônica massa entrada de alimentação entrada de linha de dados comando de intercâmbio comando de acendimento video comando de desligamento contactos de abertura fechadura	Sprechübertragungsleitung Sprechempfangsleitung Masse Versorgungseingang Eingang Datenleitung Befehl für Umschalteneinrichtung Befehl zur Videoeinschaltung Befehl zur Ausschaltung Türöffnkontakte
al grupo fónico MD30 ao grupo fónico MD30 Zur Türfreisprecheinrichtung MD30	<b>1</b> <b>2</b> <b>3</b> <b>4</b>	recepción sonido transmisión sonido salida alimentación masa sonido	recepção fônica transmissão fônica saída de alimentação massa fônica	Sprechempfang Sprechübertragung Versorgungsausgang Masse Sprechleitung
al repertorio electrónico ao repertório eletrônico Zum elektronischen Namenverzeichnis RD4120	<b>CK</b> <b>DT</b> <b>VA</b> <b>GN</b>	señal de referencia entrada línea datos salida tensión de alimentación masa	sinal de referência entrada de linha de dados saída tensão da alimentação massa	Bezugssignal Eingang Datenleitung Ausgang Versorgungsspannung Masse

**Sezione dei conduttori / Conductor cross-section / Section des conducteurs  
Sección de los conductores / Secção dos condutores / Durchmesser der Leiter**

*Impianto citofonico digitale / Digital intercom installation / Système d'interphonie numérique  
Instalación de portero digital / Instalação de porteiro digital / Digitale Sprechanlage*

Distanza / Distancia / Distance / Distância / Distance / Abstand		Morsetti / Terminals / Bornes / Bornes / Terminais / Klemmen								
↔		DB; F1; F2			+; - (*)			~ (*)		
m.	Ft.	mm <sup>2</sup> S	mm Ø	AWG	mm <sup>2</sup> S	mm Ø	AWG	mm <sup>2</sup> S	mm Ø	AWG
100	330	0.35	0,7	22	0.75	1	18	1	1,2	17
200	660	0.5	0,8	20	1	1,2	17	2	1,6	14
400	1320	0.75	1	18	2	1,6	14	4	2,3	11
600	1980	1	1,2	17	3	2	12	-	-	-
800	2640	1.5	1,4	15	4	2,3	11	-	-	-

*Impianto videocitofonico digitale / Digital video-intercom installation / Système de vidéophonie numérique  
Instalación de videopuerto digital / Instalação de videopuerto digital / Digitale Videosprechanlage*

Distanza / Distancia / Distance / Distância / Distance / Abstand		Morsetti / Terminals / Bornes / Bornes / Terminais / Klemmen								
↔		DB; F1; F2; D; RV; SV; H; A			+; -; 14; F (*)			~ (*)		
m.	Ft.	mm <sup>2</sup> S	mm Ø	AWG	mm <sup>2</sup> S	mm Ø	AWG	mm <sup>2</sup> S	mm Ø	AWG
50	164	0.35	0,7	22	0.75	1	18	0.75	1	18
100	330	0.35	0,7	22	1	1,2	17	1.5	1,4	15
200	660	0.5	0,8	20	1.5	1,4	15	2	1,6	14
300	990	0.75	1	18	2	1,6	14	3	2	12
400	1320	1	1,2	17	2.5	1,8	13	4	2,3	11

(\*) Conduttori in **grassetto**.  
Cable in **bold face** type.  
Conducteurs en **caractères gras**.  
Condutores en **negrita**.  
Condutores **acentuados**.  
**Fettgedruckte** Leitungen.

**Note**

Per il segnale video usare un cavo coassiale da 75Ω.

La massima distanza dal modulo di decodifica al posto interno è di 20 m con sezione minima dei conduttori da 0,5mm<sup>2</sup>.

Se la canalizzazione tra la pulsantiera e i moduli di piano supera i 10 m di percorso all'esterno di un palazzo, è opportuno proteggere i conduttori con sistemi per la soppressione di extratensioni provocate da fulmini o altri fenomeni elettromagnetici.

**Notes**

Use a 75Ω coaxial cable for the video signal. The maximum distance from the decoder to the internal station is 20 mt. (66Ft) with 0,5mm<sup>2</sup> (AWG 20) minimum conductors cross-section.

If the raceway between the push-button panel and the floor modules exceeds 10 mt. (33Ft) outside the building, protect the conductors with extravoltage suppressor systems against lightning or other electromagnetic discharge.

**Notes**

Pour le signal vidéo, utiliser un câble coaxial de 75Ω.

La distance allant du module de décodage au poste interne doit être au maximum de 20 m et la section du conducteurs au minimum de 0,5mm<sup>2</sup>.

Si le parcours de la canalisation à l'externe d'un bâtiment entre la plaque de rue et les modules de palier dépasse les 10 m, on conseille de protéger les conducteurs à l'aide de systèmes éliminant les extratensions provoquées par les éclairs ou autres phénomènes électromagnétiques.

**Notas**

Para la señal vídeo usar un cable coaxial de 75Ω.

La máxima distancia existente entre el módulo de decodificación y el teléfono o monitor es de 20m con sección mínima de 0,5mm<sup>2</sup>.

En caso de que la canalización entre la placas de calle y los módulos de piso supere los 10m de recorrido por el exterior de un edificio, es oportuno proteger los conductores con sistemas para la supresión de sobretensiones provocadas por rayos u otros fenómenos electromagnéticos.

**Notas.**

Para o sinal vídeo utilizar um cabo coaxial de 75Ω.

A máxima distância permitida entre o módulo de descodificação e a alimentação interna é de 20m com secção mínima de 0,5mm<sup>2</sup>.

No caso da canalização entre as botoneiras e os módulos de piso ser superior a 10m, no exterior do edifício, é conveniente proteger os condutores com sistemas para supressão de sobretensões de origem atmosférica ou outros fenómenos eletromagnéticos.

**Anmerkungen**

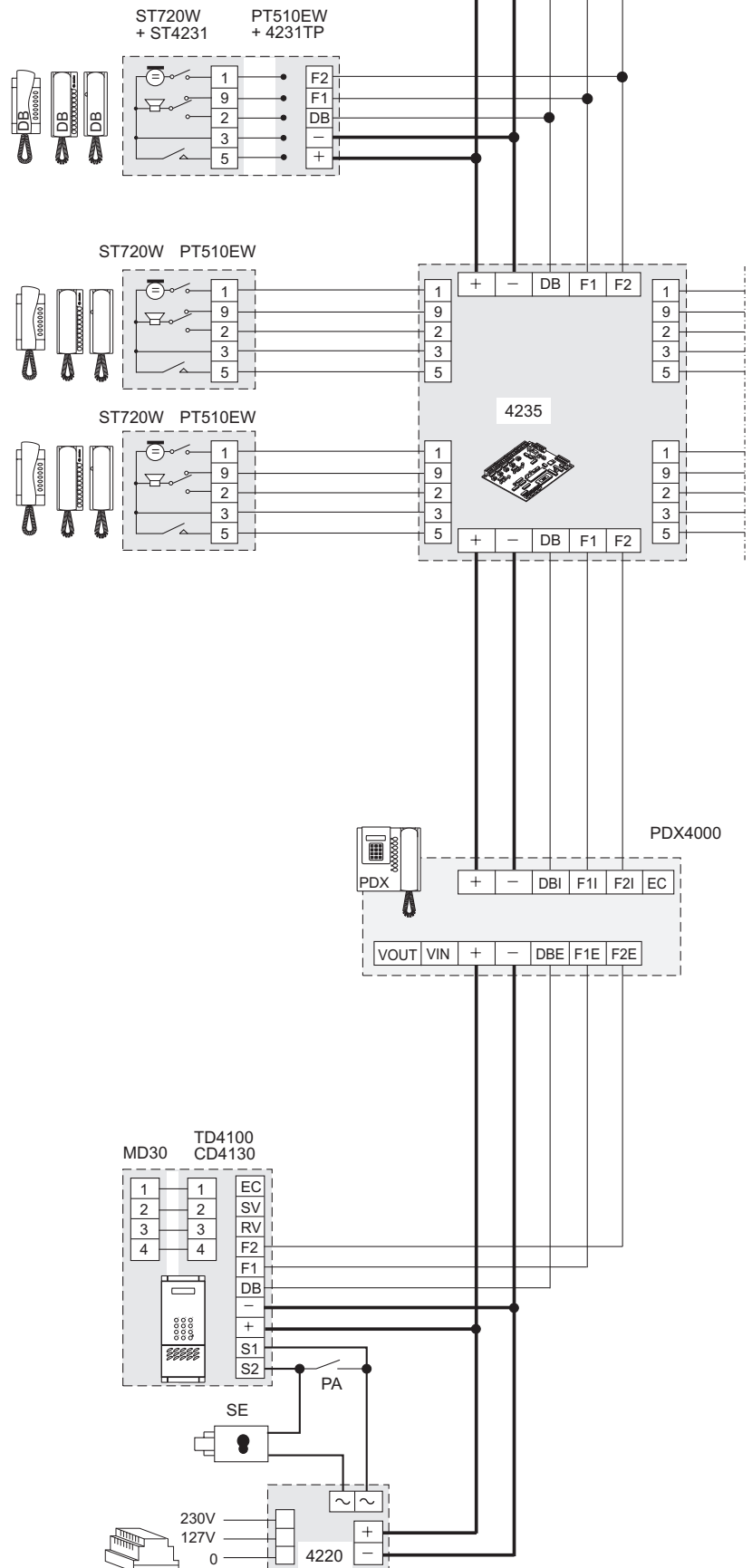
Verwenden Sie für das Videosignal ein Koaxialkabel mit 75Ω.

Der Abstand zwischen Dekodiermodul und Haustelefon darf maximal 20m bei einem Mindestdurchmesser von 0,5mm<sup>2</sup> betragen.

Wenn die Kanalisierung zwischen Türstation und Stockwerkmodulen mehr als 10m außerhalb des Hauses verläuft, sollten die Leiter mit Vorrichtungen zum Schutz vor Blitzschlag und anderen elektromagnetischen Erscheinungen ausgestattet werden.

**CITOFONI COLLEGATI AD UN POSTO ESTERNO DIGITALE**  
**INTERCOMS CONNECTED TO ONE EXTERNAL DIGITAL STATION**  
**COMBINES CONNECTES A UNE POSTE DE RUE NUMERIQUE**  
**TELEFONOS CONECTADOS A UNA PLACA DE CALLE**  
**TELEFONES LIGADOS A UMA BOTONEIRA DIGITAL**  
**AN EINE DIGITALE TÜRSTATION ANGESCHLOSSENE SPRECHGERÄTE**

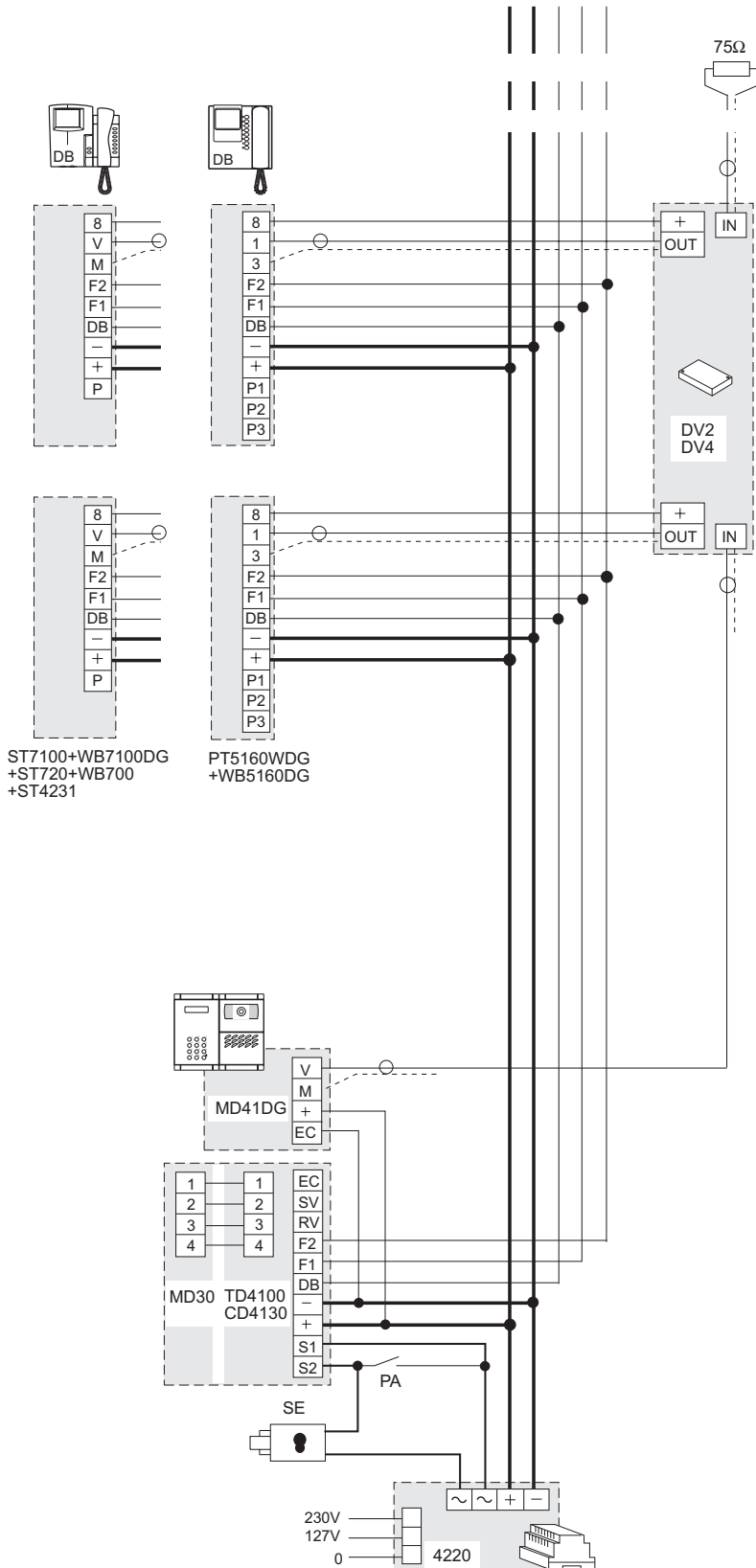
**Si 51CD/3**



- PA** = Pulsante apriporta (optional)  
*Door release push-button (optional)*  
 Bouton-poussoir ouvre porte (optional)  
*Pulsador abrepuerta (opcional)*  
 Botão para abrir a porta (optional)  
*Türöffnertaste (optional)*
- SE** = Serratura elettrica (12Vca-1A max.)  
*Electric door lock (12VAC-1A max)*  
 Gâche électrique (12Vca-1A max)  
*Cerradura eléctrica (12Vca-1A máx.)*  
 Fechadura eléctrica (12Vca-1A max)  
*elektrisches Türschloss (12Vca-1A max)*

**VIDEOCITOFONI COLLEGATI A UN POSTO ESTERNO DIGITALE**  
**VIDEO-INTERCOMS CONNECTED TO ONE EXTERNAL DIGITAL STATION**  
**MONITEURS CONNECTES A UN POSTE DE RUE NUMERIQUE**  
**MONITORES CONECTADOS A UNA PLACA DE CALLE DIGITAL**  
**VIDEOPORTEIROS LIGADOS A UMA BOTONEIRA DIGITAL**  
**AN EINE DIGITALE TÜRSTATION ANGESCHLOSSENE VIDEOSPRECHGERÄTE**

**Si 51VD/5**



**Nota**

Nei 3 schemi installativi presenti in queste pagine sono applicabili massimo 15 moduli di decodifica (60 utenti). Per un numero maggiore aggiungere un numero adeguato di alimentatori art.4220. Ogni alimentatore può alimentare 15 moduli di decodifica.

**Note**

15 decoders (60 users) max. can be applied in the 3 installation diagrams shown on these pages. For more users, add the necessary power supply units (art. 4220). Each power supply unit can power 15 decoders.

**Note**

Les 3 schémas d'installation illustrés dans cette pages prévoient au maximum 15 modules de décodage (60 utilisateurs). Pour un plus grand nombre d'utilisateurs, il faut nécessairement installer des alimentations art.4220 supplémentaires. Chaque alimentation peut alimenter 15 modules de décodage.

**Nota**

En los 3 esquemas de instalación presentados en estas páginas se pueden aplicar un máximo de 15 módulos de decodificación (60 usuarios). Para un número mayor añadir un número adecuado de alimentadores art.4220. Cada alimentador puede alimentar 15 módulos de decodificación.

**Nota**

Nos 3 planos de instalação presentes nestas páginas são aplicáveis um máximo de 15 módulos de descodificação (60 usuários). Para um número maior, acrescentar um número adequado de alimentadores art.4220. Cada alimentador pode alimentar 15 módulos de descodificação.

**Anmerkung**


In den drei auf dieser Seite gezeigten Installationsplänen sind bis zu 15 Dekodiermodule (60 Teilnehmer) einbaubar. Bei mehr Teilnehmern ist eine größere Anzahl von Netzgeräten Art.4220 einzubauen. Jedes Netzgerät kann bis 15 Dekodiermodule versorgen.


**PA** = Pulsante apriporta (optional)  
 Door release push-button (optional)  
 Bouton-poussoir ouvre porte (optional)  
 Pulsador abrepuerta (opcional)  
 Botão para abrir a porta (optional)  
 Türöffnertaste (optional)

**SE** = Serratura elettrica (12Vca-1A max.)  
 Electric door lock (12VAC-1A max)  
 Gâche électrique (12Vca-1A max)  
 Cerradura eléctrica (12Vca-1A máx.)  
 Fechadura eléctrica (12Vca-1A max)  
 elektrisches Türschloss (12Vca-1A max)

## Funzionamento

Controllare che i collegamenti dell'impianto siano effettuati correttamente. Mettere in funzione l'impianto collegando a rete l'alimentatore.

Comporre il numero dell'utente desiderato, verificarne l'esattezza sul display e premere il tasto  per eseguire la chiamata. L'avvenuto invio è visualizzato dall'accensione di 4 puntini sul display.

In caso di errore premere il tasto "X" e comporre il numero esatto. Si può cancellare il numero solo prima di premere il tasto .

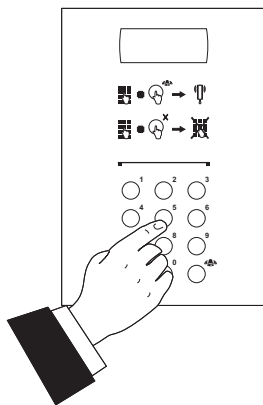
Si ricorda che si possono premere più di 4 tasti, ma solo gli ultimi 4 saranno visualizzati sul display e quindi riconosciuti.

Se il numero composto esiste nell'impianto si spengono 2 puntini.

Rimangono accesi 2 puntini oltre il numero.


Se il numero non esiste il display si spegne dopo 5 secondi.


Il citofono chiamato suona per circa 25 secondi.



## Operation

*Make sure that the connections are correct. Connect the power supply unit to the mains.*

*Dial the desired number, check that the number shown on the display is correct and press the button  to send the call. Four dots appear on the display to inform that the call has been sent.*

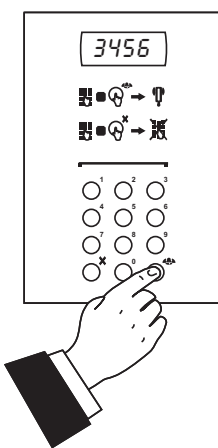
*In case of error, press "X" and dial the correct number. The number can only be deleted before pressing the button .*

*More than 4 buttons can be pressed, but only the last 4 buttons are shown on the display.*


*If the dialed number exists, the external dots turn off. Only the first 2 dots and the number remain lit.*

*If the dialed number does not exist, the display turns off after 5 seconds.*

*The called intercom rings for about 25 seconds.*



L'utente chiamato, sollevando il microtelefono, interrompe la chiamata, abilita la conversazione con l'esterno per un tempo di 60 secondi e spegne il secondo puntino di sinistra del display della pulsantiera.

A 10 secondi dalla fine della conversazione il numero sul display lampeggia e per poter continuare la conversazione per altri 60 secondi occorre premere nuovamente il tasto .


Per azionare l'apertura della serratura, premere il pulsante del citofono. La durata dell'abilitazione è di 3 secondi.

Riponendo il microtelefono, l'impianto ritorna a riposo.

I numeri non inviati o non cancellati si spengono dopo 25 secondi.

*The called user picks up the handset to interrupt the call. Conversation with the external station is enabled for 60 seconds. The second dot on the left of the panel display turns off.*

*The displayed number starts flashing 10 seconds before conversation ends.*

*To continue the conversation for 60 additional seconds, press the  button again.*


*To open the door, press the intercom button (actuation time is 3 seconds).*


*Hang up the handset to restore the stand-by state.*

*Unsent or undeleted numbers turn off after 25 seconds.*

## Fonctionnement

Vérifier que les connexions de l'installation sont correctement effectuées. Mettre l'installation sous tension en connectant l'alimentation au secteur.

Composer le numéro de l'utilisateur désiré, le vérifier à l'écran et appuyer sur le bouton-poussoir  pour effectuer l'appel. L'activation de l'appel est signalée à l'écran par l'allumage de 4 petits points.

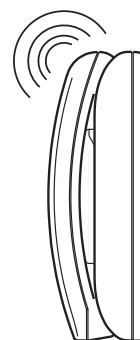
Si le numéro composé est erroné, appuyer sur le bouton-poussoir «X» et composer le bon numéro. On ne peut plus effacer le numéro si l'on a déjà appuyé sur le bouton-poussoir .

On peut appeler plus de 4 numéros à la fois, mais uniquement les 4 derniers seront affichés à l'écran et donc reconnus.


Si l'installation reconnaît le numéro composé, les petits points externes s'éteignent et uniquement les 2 centraux, ainsi que le numéro restent allumés.

Si le numéro n'existe pas, l'écran s'éteint après 5 secondes.

Le combiné appelé sonne pendant environ 25 secondes.



L'utilisateur appelé, en décrochant le combiné, interromp l'appel, active la conversation avec l'extérieur pour un délai de 60 secondes et le deuxième petit point de gauche affiché à l'écran s'éteint.

Quand il ne reste que 10 secondes à la fin de la conversation, le numéro à l'écran commence à clignoter et pour prolonger la conversation d'ultérieures 60 secondes, il faut de nouveau appuyer sur le bouton-poussoir .

Pour activer l'ouverture de la gâche, appuyer sur le correspondant bouton-poussoir du combiné. L'activation dure 3 secondes.

En raccrochant le combiné, l'installation se rétablit à son normal fonctionnement. Les numéros non appelés ou non effacés disparaissent après 25 secondes.

In impianti con 2 o più pulsantiere digitali, effettuando la chiamata da una pulsantiera si disabilita le altre con segnalazione di occupato (4 lineette). Attendere lo spegnimento del display per effettuare la chiamata.

*In case of installations with 2 or more digital panels, when making the call from one panel, the other panels are disabled, their display shows 4 hyphens. To make the call, wait until the display turns off.*

Dans les installations dotées de 2 ou plusieurs plaques de rue numériques, seule celle à partir de laquelle on effectue l'appel s'active, tandis que les autres se désactivent en émettant le signal d'occupé (4 tirets). Il faut attendre la mise hors tension de l'écran avant d'effectuer l'appel.



Negli impianti con centralino di portineria in posizione "Giorno" tutte le chiamate vengono inviate al centralino. Dopo aver ricevuto la chiamata il centralinista può mettere in attesa la pulsantiera per chiamare l'interno desiderato. Sul display verranno visualizzate **4 A** (per circa 60 secondi).

*In case of installations with digital exchanger in "Day" mode, all calls are sent to the digital exchanger. After the call is received, the operator can put the panel in hold-on state while he is calling the desired user. The display shows **4 A** (for about 60 seconds).*

Dans les installations dotées de standard de portier programmées en position «Jour», tous les appels sont adressés au standard. Après avoir reçu l'appel, le standardiste peut mettre en attente la plaque de rue pour appeler l'utilisateur désiré. L'écran affiche **4 A** (pendant environ 60 secondes).



Se il centralinista mette in comunicazione l'interno con la pulsantiera, sul display si vedrà il numero dell'interno. Si ricorda che il numero che apparirà sul display della pulsantiera è quello dell'interno chiamato dal centralinista e potrebbe, per un trasferimento di chiamata, non corrispondere al numero chiamato sulla pulsantiera.

*If the operator connects the extension with the panel, the display shows the extension number. The display shows the extension number called by the operator. In case of call transfer, the number displayed may not correspond with the number called on the panel.*

Si le standardiste met en communication le poste interne avec la plaque de rue, l'écran affiche le numéro de l'interne. On souligne que le numéro affiché sur l'écran de la plaque de rue est celui de l'interne appelé par le standardiste et donc, en cas de déviation de l'appel, le numéro ne correspond pas à celui composé sur la plaque de rue.

### Apertura serratura codificata

Dalla pulsantiera è possibile azionare l'apertura della serratura componendo un codice di accesso a 4 cifre tra i 12 numeri personali inseribili.

### Opening the door with a code

*From the door panel it would be possible to open the door with a 4-digit access code chosen from the 12 personal numbers that can be inserted.*

### Ouverture serrure codée

On peut, sur la plaque de rue, activer l'ouverture de la gâche en composant un code d'accès de 4 chiffres sélectionnés parmi les 12 numéros personnels que l'on peut insérer.

### Inserimento codici personali

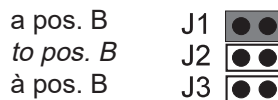
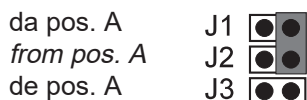
-Spostare il ponticello posto sul retro della pulsantiera in modo da unire i 2 pin superiori

### Storing the personal codes

*-Move the jumper located on the back of the panel to join the 2 upper pins*

### Introduction des codes personnels

-déplacer le pontet situé sur la face arrière de la plaque de rue de manière à unir les 2 pins supérieurs



- comporre sulla tastiera il primo numero personale di apertura serratura (numero da 0 a 9999)
- premere il tasto
- comporre il secondo numero personale di apertura serratura (numero da 0 a 9999)
- premere il tasto
- ripetere le operazioni fino al 12° numero oppure fermarsi alla quantità di numeri interessata

- dial the first personal code for door opening on the keypad (from 0 to 9999)*
- press the button*
- dial the second personal code for door opening (from 0 to 9999)*
- press the button*
- repeat this procedure up to the 12<sup>th</sup> code (or stop earlier, if less numbers are necessary)*

- comporre sul clavier le premier numéro personnel d'ouverture de la gâche (fourchette de 0 à 9999)
- appuyer sur le bouton-poussoir
- comporre le deuxième numéro personnel d'ouverture de la gâche (fourchette de 0 à 9999)
- appuyer sur le bouton-poussoir
- répéter les opérations jusqu'au 12<sup>e</sup> numéro ou s'arrêter au nombre de numéros désirés

- per cancellare un codice non più utilizzato o cancellare un numero sbagliato e non ancora inviato occorre premere il tasto "X".
- per uscire dalla programmazione inserire il ponticello nella posizione originaria.

### Azionamento apertura serratura codificata

- comporre **00**
- premere ; si visualizzano 4 coppie di barrette orizzontali sul display
- comporre, entro 15 secondi, il codice personale di accesso; ogni cifra inserita cancella 2 barrette orizzontali; premendo "X" si ritorna alla visualizzazione delle 4 coppie di barrette orizzontali.
- premere ; si aziona l'apertura serratura e la pulsantiera assume il modo operativo attuale dell'impianto (libero o occupato).

#### Nota

L'azionamento della serratura codificata può avvenire anche quando la pulsantiera è occupata (presenza delle 4 lineette sul display).

- press "X" to delete an old code, an incorrect number or a number that has not been sent yet.
- replace the jumper to exit programming.

### Activating door-opening with a code

- dial **00**
- press ; the display shows 4 pairs of horizontal hyphens
- enter the personal access code within 15 seconds. Each entered digit deletes a pair of horizontal hyphens. Press "X" to restore the 4 pairs of horizontal hyphens.
- press to open the door. The panel assumes the current operating mode of the system conditions (free or busy).

#### Note

The door opening with a code can be activated even when the panel is busy (4 hyphens on display).

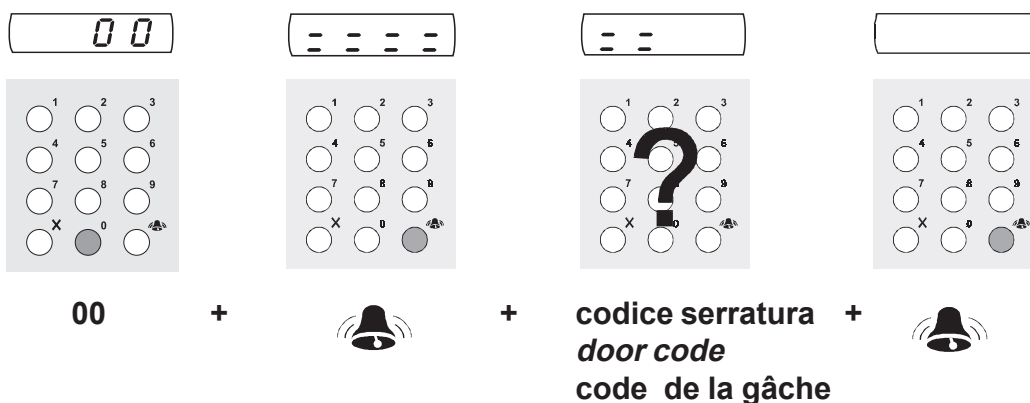
- pour effacer un code non utilisé ou un numéro erroné et pas encore programmé, appuyer sur le bouton-poussoir «X».
- pour quitter la programmation, rétablir le pontet sur sa position originale.

### Activation ouverture serrure codée

- composer le **00**
- appuyer sur ; l'écran affiche 4 couples de tirets horizontaux
- composer, dans les 15 secondes qui suivent, le code personnel d'accès; chaque chiffre introduit élimine 2 tirets horizontaux; en appuyant sur «X», on rétablit l'affichage des 4 couples de tirets horizontaux.
- appuyer sur ; l'ouverture de la gâche s'active et la plaque de rue se prédispose dans les actuelles conditions de l'installation (libre ou occupé).

#### Nota

L'activation de la gâche codée peut s'effectuer même si la plaque de rue est occupée (affichage de 4 tirets à l'écran).



### Visualizzazione dei codici personali e loro modifica

Per visualizzare i numeri inseriti occorre spostare il ponticello in posizione B (vedere "inserimento codici personali"); sul display comparirà il primo dei 12 numeri. Premendo il tasto comparirà il secondo numero e così via fino al 12°. Se i numeri sono meno di dodici il display rimane spento. Per la cancellazione dei numeri indesiderati occorre premere i tasti "X" e poi ; il display rimane spento. A fine cancellazione o sostituzione codici riportare in posizione A il ponticello.


### Displaying of stored codes and their upgrading


To display the inserted numbers, move the jumper to position B (see "inserting the personal codes"). The display shows the first of the 12 codes. Press the button to display the second code and so on, up to the 12th code. If codes are less than twelve, the display remains off. To delete undesired numbers, press "X" and ; (the display is off). At the end of the operation (deleting or replacing the codes), replace the jumper in position A.

### Visualisation des codes personnels et leurs modification

Pour afficher les numéros introduits, il faut déplacer le pontet sur la position B (voir «introduction codes personnels»); le premier des 12 numéros est affiché à l'écran. En appuyant sur le bouton-poussoir , l'écran affiche le deuxième numéro et ainsi de suite jusqu'au 12°. Si les numéros sont moins de douze, l'écran ne s'allume pas. Pour effacer des numéros non désirés, il faut appuyer sur les boutons-poussoirs «X» et ensuite sur ; l'écran ne s'allume pas. A la fin des opérations d'effacement ou de remplacement des codes, rétablir le pontet sur la position A.

## Funcionamiento

Controlar que las conexiones de la instalación se hayan efectuado correctamente. Poner en funcionamiento la instalación conectando a la red el alimentador. Componer el número del usuario deseado, verificar que el número que aparece en la pantalla sea correcto y apretar el botón  para realizar la llamada. La llamada realizada se visualiza en la pantalla con la aparición de 4 puntitos.

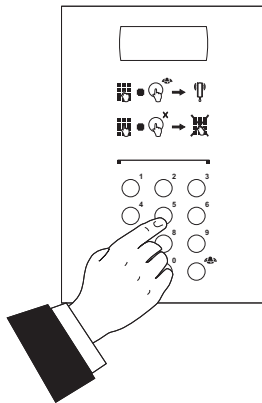
En caso de error, apretar el pulsador «X» y componer el número correcto. Es posible anular el número sólo antes de apretar el botón  para realizar la llamada.

Se recuerda que se pueden teclear más de 4 números pero sólo los 4 últimos se visualizan en la pantalla y por tanto sólo éstos se reconocen.


Si el número compuesto existe, en la instalación se apagan los puntitos de los extremos. Permanecen encendidos los dos puntitos centrales y el número.

Si el número no existe, la pantalla se apaga pasados 5 segundos.

El teléfono llamado suena aproximadamente durante 25 segundos.



El usuario llamado, alzando el microteléfono, interrumpe la llamada, permite la conversación con el exterior durante 60 segundos y apaga el segundo puntito de la derecha de la pantalla de la placa de calle.

Cuando faltan 10 segundos para que se acabe la conversación, el número de la pantalla empieza a parpadear y para poder continuar la conversación otros 60 segundos es necesario apretar de nuevo el pulsador .


Para accionar la apertura de la cerradura, apretar el pulsador del teléfono. La duración de la habilitación es de 3 segundos.


Colgando el microteléfono, la instalación vuelve a su posición inicial.

Los números no enviados o no anulados se apagan pasados 25 segundos.

## Funcionamento

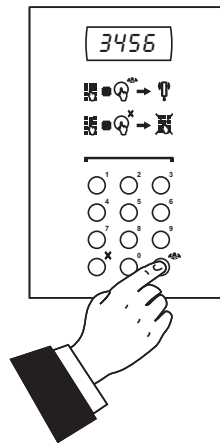
*Certificar-se de que as ligações da instalação sejam efetuadas corretamente. Colocar em funcionamento a instalação, ligando o alimentador à rede.*

*Compor o número do usuário desejado, verificando sua exatidão no display e accionar o botão  para efectuar a chamada. A realização da operação de envio é visualizada através de 4 pontinhos acesos no display.*


*Em caso de erro, accionar o botão «X» e compor o número exacto. O número pode ser cancelado somente antes do botão  ser accionado. Recordamos que podem ser accionadas mais de 4 teclas, mas somente as 4 últimas serão visualizadas no display e, desta maneira, identificadas. Se o número composto constar da instalação, os pontinhos externos apagam-se. Permanecem acesos os 2 pontinhos centrais além do número.*

*Se o número composto não constar do display desaparecerá após 5 seg.*

*O telefone chamado toca por aproximadamente 25 segundos.*



*O usuário chamado, ao levantar o aparelho, interrompe a chamada, possibilitando a conversação com o exterior durante 60 segundos e apaga o segundo pontinho à direita do display da botoneira.*

*10 segundos após o término da conversação, o número no display cintila e, para permitir que a comunicação continue por mais 60 segundos, é necessário accionar novamente o botão .*


*Para accionar a abertura da fechadura, accionar o botão do telefone. O tempo de habilitação para a abertura é de 3 segundos.*


*Re-colocando o aparelho no gancho, a instalação retorna à função de repouso.*

*Os números não enviados ou não cancelados apagam-se após 25 seg.*

## Betrieb

Kontrollieren Sie, ob die Anlage korrekt angeschlossen ist. Nehmen Sie die Anlage in Betrieb, indem Sie das Netzgerät an das Stromnetz anschließen.

Tippen Sie die Nummer des gewünschten Teilnehmers ein, kontrollieren Sie die Richtigkeit der Nummer auf dem Display und drücken Sie die Taste , um den Ruf zu tätigen. Das erfolgreiche Absenden des Rufes wird durch die vier Pünktchen auf dem Display angezeigt.

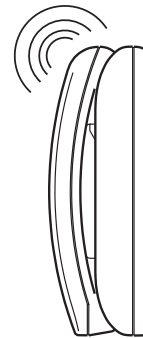
Bei falsch gewählter Nummer drücken Sie die Taste «X» und geben Sie anschließend die richtige Nummer ein. Die Nummer kann nur vor Drücken der Taste  gelöscht werden.

Bitte beachten Sie, daß Sie zwar mehr als 4 Tasten drücken können, aber nur die letzten 4 auf dem Display angezeigt und demzufolge erkannt werden.


Wenn die eingetippte Nummer in der Anlage vorhanden ist, erlöschen die beiden äußeren Pünktchen, während die mittleren Pünktchen und die Nummer erleuchtet bleiben.

Wenn die Nummer nicht existiert, erlischt das Display nach ca. 5 Sekunden.

Das angerufene Sprechgerät läutet etwa 25 Sekunden lang.



Der angerufene Teilnehmer unterbricht das Läuten durch Abnehmen des Hörers und aktiviert die Sprechverbindung mit der Türstation für ca. 60 Sekunden. Der zweite Punkt rechts auf dem Display der Türstation erlischt.

10 Sekunden vor Abbruch des Sprechverkehrs blinkt die Nummer auf dem Display; zur Fortsetzung des Sprechverkehrs für weitere 60 Sekunden ist erneut die Taste  zu drücken.

Zur Betätigung der Türöffnung ist der Knopf des Sprechgerätes zu drücken. Die Betätigungsdauer beträgt 3 Sekunden. Bei Auflegen des Hörers kehrt die Anlage in Ruhstellung zurück.

Die nicht gesendeten oder nicht gelöschten Nummern erlöschen nach 25 Sekunden.

En instalaciones con 2 o más placas de calle digitales, efectuando la llamada desde uno de las placas se deshabilitan las restantes con la señal de ocupado (4 rayitas). Esperar hasta que se apague la pantalla para realizar la llamada.

*Nas instalações com mais de 2 botoneiras digitais, a chamada de uma botoneira automaticamente cancela as outras com sinais de ocupado (4 linhas pequenas). Aguardar o apagar do display para efectuar a chamada.*

In Anlagen mit 2 oder mehr digitalen Türstationen werden beim Ruf von einer Türstation aus die übrigen Türstationen deaktiviert, was durch ein Besetztzeichen (4 Striche) angezeigt wird. Warten Sie ab, bis das Display erlischt und nehmen Sie dann den Ruf vor.



En las instalaciones con centralita de conserjería en posición "Día" todas las llamadas se envían a la centralita. Una vez recibida la llamada y finalizada la conversación con el exterior el conserje puede poner en espera la placa de calle. En la pantalla aparecerán **cuatro A** (aproximadamente durante 60 segundos).

*Nas instalações com central na portaria em posição "Dia", todas as chamadas passam pela central. Após o recebimento da chamada e da comunicação com o exterior, o operador pode colocar a botoneira em espera. No display serão visualizados **4A** (por aproximadamente 60 segundos).*

In Anlagen mit Pfortnerzentrale im „Tag“-Modus werden alle Rufe an die Zentrale gesendet.

Nach Empfang des Rufes und Sprechverkehr mit der Türstation kann der Vermittler die Türstation in Warteposition setzen. Auf dem Display wird dies durch **4A** (für ca. 60 Sekunden) angezeigt.



Si el conserje pone en comunicación el interno con la placa de calle, en la pantalla se verá el número del interno. Se recuerda que el número que aparecerá en la pantalla de la placa de calle es el número del interno llamado por el conserje y podría, en caso de error o de transferencia de llamada, no corresponder con el número llamado desde la placa de calle.

*Se o operador colocar em comunicação o apartamento com a botoneira, aparecerá no display o número do apartamento. Lembramos que o número que aparecerá no display da botoneira é o do apartamento chamado pelo operador e poderia, em caso de erro, ou no caso de transferência da chamada, não corresponder ao número solicitado na botoneira.*

Wenn der Vermittler den Sprechverkehr zwischen dem internen Teilnehmer und der Türstation herstellt, ist auf dem Display die Nummer des internen Teilnehmers zu sehen. Beachten Sie bitte, daß die auf dem Display der Türstation erscheinende Nummer die des vom Vermittler angerufenen internen Teilnehmers ist und bei falsch eingegebener Nummer oder bei Rufweiterleitung möglicherweise nicht mit der an der Türstation gewählten Nummer übereinstimmt.

### Apertura cerradura codificada

Desde la placa de calle es posible accionar la apertura de la cerradura componiendo un código de acceso de 4 cifras elegido entre los 12 números personales que se pueden introducir.

### Abertura da fechadura codificada

*Partindo da botoneira, é possível accionar a abertura da fechadura compondo um código de acesso de 4 algarismos entre os 12 números pessoais a serem inseridos.*

### Codeschloßöffnung

Von der Türstation aus kann das Türschloß durch Eingabe eines vierstelligen Zugangscodes geöffnet werden. Insgesamt können 12 persönliche Nummern eingegeben werden.

### Inserción de códigos personales

- Mover el puente colocado en la parte posterior de la placa de calle de tal manera que se unan los 2 pines superiores.

### Inserção dos códigos pessoais

*- Deslocar o pontinho colocado na parte posterior da botoneira possibilitando a união dos 2 pines superiores*

### Eingabe des persönlichen Codes

- Verstellen Sie die Überbrückungsklemmen auf der Rückseite der Türstation so, daß die beiden oberen 2 Pins verbunden sind.

de pos. A    J1   
 da pos. A    J2   
 von Pos. A    J3

a pos. B    J1   
 a pos. B    J2   
 nach Pos. B    J3

- componer sobre la placa de calle el primer número personal de apertura de la cerradura (número de 0 a 9999)
- apretar el pulsador
- componer el segundo número personal de apertura de la cerradura (número de 0 a 9999)
- apretar el pulsador
- repetir la operación hasta el 12º número o detenerse en la cantidad de números deseada.

- compor na botoneira o primeiro número pessoal de abertura da fechadura (número de 0 a 9999)*
- accionar o botão*
- compor o segundo número pessoal de abertura da fechadura (número de 0 a 9999)*
- accionar o botão*
- repetir as operações até o décimo segundo número ou deter-se quando for obtida a quantidade de números desejados.*

- Geben Sie die erste persönliche Nummer zur Öffnung des Türschlosses ein (Nummer von 0 bis 9999).
- Drücken Sie die Taste .
- Geben Sie die zweite persönliche Nummer zur Öffnung des Türschlosses ein (Nummer von 0 bis 9999).
- Drücken Sie die Taste .
- Wiederholen Sie den Vorgang bis zur Eingabe der 12. bzw. der letzten Nummer Ihres persönlichen Codes.

- para borrar un código que ya no se utilice o para anular un número equivocado y todavía no memorizado, es necesario apretar el pulsador «X».
- para salir de la programación colocar el puente en la posición de partida.

### Accionar apertura cerradura codificada

- componer 00
- apretar ; aparecen 8 barritas horizontales en la pantalla.
- componer, no dejando transcurrir más de 15 segundos, el código personal de acceso; cada cifra inserida borra 2 barritas horizontales; apretando «X» se vuelve a la visualización de las 8 barritas horizontales.
- apretar ; se acciona la apertura cerradura y la placa de calle se coloca de nuevo en las condiciones actuales de la instalación (libre u ocupado)

### Notas

Se puede accionar la cerradura codificada incluso cuando la placa de calle está ocupado (presencia de las 4 rayitas en la pantalla).

- para cancelar um código desnecessário ou cancelar um número errado e ainda não enviado, é necessário acionar o botão «X».
- para sair da programação, inserir o pontinho na posição original.

### Funcionamento da abertura da fechadura codificada

- Compor 00
- accionar, visualizam-se 8 barrinhas horizontais no display
- compor, dentro de 15 segundos, o código pessoal de acesso; cada algarismo inserido elimina 2 barrinhas horizontais; accionado «X» retorna-se à visualização das 8 barrinhas horizontais.
- accionar ; a fechadura abre-se e a botoneira posiciona-se nas condições actuais da instalação (livre ou ocupado)

### Notas

O funcionamento da fechadura codificada pode ocorrer mesmo na eventualidade da botoneira se encontrar ocupada. (presença de 4 pequenas linhas no display).

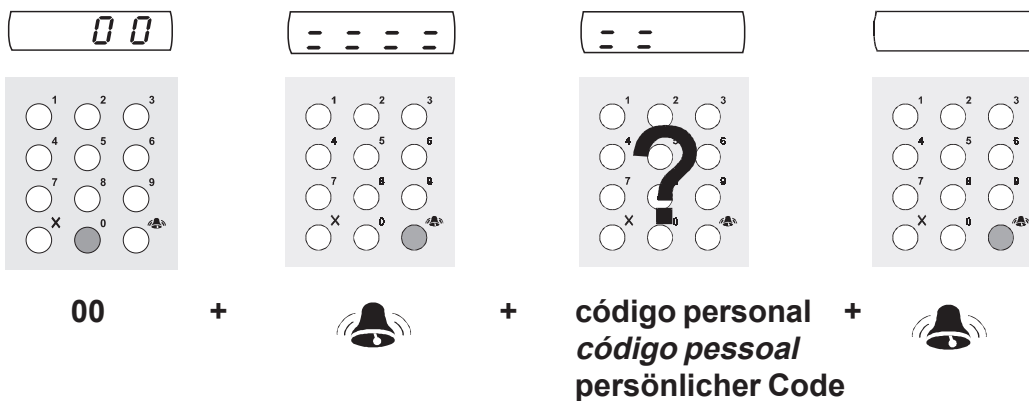
- Zum Löschen eines nicht mehr benutzten Codes oder einer falsch eingegebenen und noch nicht gesendeten Nummer ist die Taste «X» zu drücken.
- Zum Verlassen des Programmiermodus ist die Überbrückungsklemme wieder in die ursprüngliche Position zu bringen.

### Betätigung der Codeschloßöffnung

- Tippen Sie 00 ein.
- Drücken Sie ; auf dem Display erscheinen 8 waagerechte Striche.
- Geben Sie binnen 15 Sekunden ihren persönlichen Zugangscode ein. Jede eingetippte Nummer löscht zwei waagerechte Striche. Bei Drücken von «X» werden erneut die 8 waagerechte Striche angezeigt.
- Durch Drücken von wird die Türschloßöffnung betätigt und die Türstation stellt sich auf die aktuellen Bedingungen der Anlage ein (frei oder besetzt).

### Anmerkungen

Die Codeschloßöffnung kann auch dann betätigt werden, wenn die Türstation besetzt ist (Anzeige von 4 Strichen auf dem Display).



### Visualización de los códigos personales y sus modificaciones

Para visualizar los números grabados es necesario colocar el puente en posición B (véase "inserción de códigos personales"); en la pantalla aparecerá el primero de los 12 números. Apretando el pulsador aparecerá el segundo número y así en continuación hasta el 12°. Si los números son menos de 12 la pantalla permanece apagada. Para borrar los números que no se desean es necesario apretar los pulsadores «X» y a continuación ; la pantalla permanece apagada. Una vez acabada la sustitución o borrado de los códigos, colocar de nuevo el puente en posición A.

### Visualização dos códigos pessoais e modificações

Para a visualização dos números inseridos é necessário deslocar o pontinho na posição B (ver "inserção códigos pessoais"); no display aparecerá o primeiro dos 12 números. Accionando o botão , aparecerá o segundo número e assim por diante até o décimo segundo número. Se os números forem inferiores a 12, o display permanecerá desligado. Para o cancelamento dos números não desejados, é necessário accionar os botões «X» e em seguida, o display permanece desligado. No final do cancelamento ou substituição dos códigos, levar o pontinho para a posição A.

### Anzeige des persönlicher Codes und ihre Änderung

Zur Anzeige der eingegebenen Nummern muß die Überbrückungsklemme in Position B gebracht werden (siehe „Eingabe von persönlichen Codes,“). Auf dem Display erscheint nun die erste der 12 Nummern. Durch Drücken der Taste wird die nächste Nummer usw. angezeigt bis zur 12. Nummer. Bei weniger als 12 Nummern bleibt das Display ausgeschaltet. Zum Löschen unerwünschter Nummern sind die Tasten «X» gefolgt von zu drücken. Das Display bleibt ausgeschaltet. Nach Beendigung des Löschvorgangs oder der Neueingaben von Codes ist die Überbrückungsklemme wieder in Position A zu bringen.